

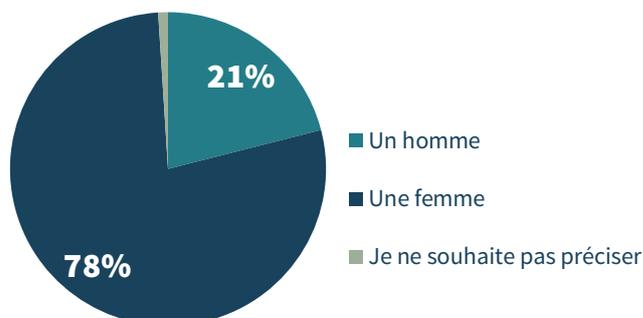
# Résultats de l'enquête rémunération 2021

312 personnes ont répondu à l'enquête pour 405 contrats en tout.

## PROFIL DES RÉPONDANTS

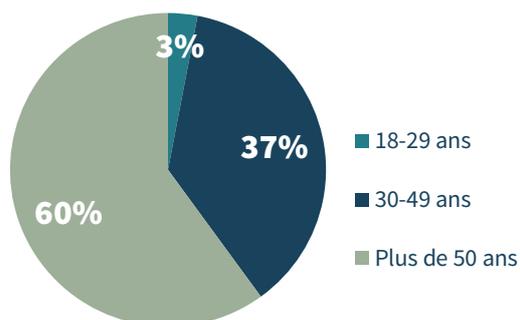
### 1. Vous êtes ?

Proportion hommes-femmes : hommes 21 %, femmes 78 %



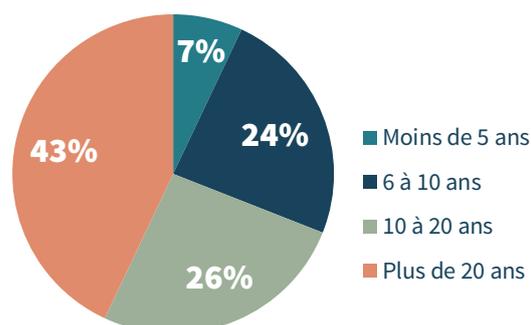
### 2. Votre âge ?

Âges : 3 % de 18-29 ans, 37 % de 30-49 ans, 60 % de plus de 50 ans



### 3. Vous exercez la traduction littéraire depuis... ?

Exercent la profession depuis : moins de 5 ans (7 %), 6 à 10 ans (24 %), 10 à 20 ans (26 %), plus de 20 ans (43 %)



# RÉMUNÉRATIONS

## Mini, maxi et moyennes au feuillet 25 x 60 et à la tranche 1500s

Langue source	Feuillet 25x60			Tranche 1500			Tranche revalorisée		
	Mini	Maxi	Moyenne	Mini	Maxi	Moyenne	Mini	Maxi	Moyenne
1. anglais	10,00	30,00	20,16	14,00	27,00	20,03	17,00	28,00	21,47
2. allemand, espagnol, italien	20,00	24,00	22,56	18,50	25,00	21,44	19,00	24,00	21,55
4. autre	21,00	28,00	23,47	18,00	27,60	20,91	21,00	25,00	22,83
<b>Total</b>	<b>10,00</b>	<b>30,00</b>	<b>21,16</b>	<b>14,00</b>	<b>27,60</b>	<b>21,10</b>	<b>17,00</b>	<b>28,00</b>	<b>21,82</b>

Toutes langues sources confondues, la médiane est à 22 € pour le feuillet et 21 € pour la tranche sèche, sans changement depuis 2019. La médiane pour la tranche revalorisée est à 21,5 €. Lorsque la tranche est revalorisée, les pourcentages de revalorisation vont de 10 à 30 %, avec une écrasante majorité de 15 % (presque 75 % des cas). Moyenne des pourcentages de revalorisation : 16 %.

## Moyennes en comptant les tranches revalorisées dans les « feuillets » :

Tarif moyen feuillet 25x60 + tranche revalorisée	
1. anglais	20,24
2. allemand, espagnol, italien	22,07
4. autre	23,30
<b>Total</b>	<b>21,20</b>

Médiane : 22 €

Toutes les valeurs figurant dans les tableaux ci-dessus sont en légère baisse depuis 2019, en valeur absolue (sans même tenir compte de l'augmentation du coût de la vie).

D'autre part, on note :

- 10 contrats rémunérés **à la tranche 1500s texte source**, pour un tarif moyen de 17,22 € la tranche : 3 en pratique, 3 en fantasy, 3 en littérature générale et 1 en romance ;
- 11 contrats rémunérés **au mot** (dont 4 en sciences humaines et 3 en romance), pour un tarif moyen de 11,36 centimes le mot ;
- 4 contrats rémunérés à la tranche 1800s, tarif moyen 17 € la tranche (2 en romance, 1 en fantasy, 1 en littérature générale).

Comme en 2019, on constate que le tarif de la tranche sèche est presque identique et même légèrement inférieur à celui du feuillet dactylographié et de la tranche revalorisée, alors qu'il devrait leur être nettement supérieur.

En revanche, la proportion de paiements à la tranche informatique sèche a nettement baissé depuis 2019 : 26 %, contre 39 %. C'est une bonne nouvelle compte tenu des tarifs relevés, même si dans l'absolu, une rémunération à la tranche informatique éviterait bien des migraines et des conflits au moment du calcul du solde, tant pour les éditeurs que pour les traducteurs. **Mais pour cela, il faudrait que le tarif moyen à la tranche sèche soit au moins égal aux maxima relevés ici.**

## Répartition par mode de rémunération

Mode de calcul	
À la tranche informatique 1500s	26%
À la tranche informatique 1500s revalorisée	31%
Au feuillet dactylographié 25l x 60s	31%
À la tranche informatique 1800s	1%
Au mot	3%
Autres	7%

Les rémunérations au feuillet, à la tranche sèche et à la tranche revalorisée occupent chacune un petit tiers du total – un peu moins pour la tranche sèche.

## Rémunérations moyennes par genre littéraire (feuilletts et tranches confondus)

Document (actualité, politique, biographie etc.)	23,16
Fantasy, littératures de l'imaginaire	16,85
Littérature générale	22,05
Littérature jeunesse	19,78
Ouvrage pragmatique (cuisine, bien-être etc.)	20,00
Romance	14,12
Sciences humaines	21,65
Beaux-livres	22,71

On note de fortes disparités d'un genre à l'autre. La romance et la fantasy, surtout, tirent les moyennes vers le bas, et la littérature jeunesse reste assez faiblement rémunérée.

## Moyenne au feuillet hommes/femmes

Moyenne au feuillet	
Hommes	21,55 €
Femmes	20,98 €

On notait déjà en 2019 une moyenne légèrement inférieure pour les femmes, sans qu'il soit possible de dire si c'était significatif. Deux ans plus tard, la tendance semble se confirmer.

## Répartition hommes/femmes par genre littéraire

Genre	Hommes	Femmes
Document (actualité, politique, biographie etc.)	19%	81%
Fantasy, littératures de l'imaginaire	52%	48%
Littérature générale	24%	76%
Littérature jeunesse	7%	93%
Romance	6%	94%
Sciences humaines	35%	65%
Pratique	21%	79%
Beaux-livres	25%	75%
<b>Total</b>	<b>19%</b>	<b>81%</b>

Sachant que 78 % des personnes ayant répondu à ce sondage étaient des femmes, on observe que cette proportion est à peu près respectée en littérature générale, documents, pratique, beaux-livres. En revanche certains secteurs de l'édition sont massivement féminins (jeunesse, romance) ou comptent au contraire une concentration d'hommes supérieure à la moyenne générale (la fantasy surtout, mais aussi les sciences humaines).

## Pourcentages de droits proportionnels

### Sur l'édition papier

Avant épuisement de l'à-valoir		Après épuisement de l'à-valoir	
Pourcentage pratiqué	fréquence	Pourcentage pratiqué	fréquence
0,5%	3%	0,5%	8%
1,0%	42%	1,0%	52%
1,5%	10%	1,5%	9%
2,0%	26%	2,0%	16%
3,0%	6%	3,0%	2%
Pas de droits proportionnels	13%	Pas de droits proportionnels	13%
<b>Total</b>	<b>100%</b>	<b>Total</b>	<b>100%</b>

Pas d'évolution majeure, si ce n'est que le nombre de pourcentages à 1 % avant et après l'à-valoir est malheureusement en légère hausse depuis 2019.

Les 13 % de « pas de droits proportionnels » s'expliquent de plusieurs manières. Parfois les répondants ont précisé qu'il s'agissait d'une œuvre collective ou d'un cas particulier. Pour les autres cas, difficile de savoir si le nombre des contrats sans droits proportionnels est vraiment si élevé, ou si les personnes interrogées ont répondu « pas de droits » parce qu'elles n'ont pas couvert leur à-valoir et n'ont pas compris qu'il fallait indiquer ce qui est porté au contrat.

### **Sur l'édition numérique**

Dans 85 % des cas, il n'y a pas de différence de pourcentage entre l'édition papier et l'édition numérique – ou pas d'édition numérique. Lorsque le pourcentage diffère (voir tableau ci-dessous), c'est généralement pour passer de 1 % à 2 %. Pas de décollage observé là non plus, donc.

Quand % différent sur le numérique	
Pourcentage pratiqué	fréquence
0,5%	2%
1,0%	13%
1,5%	8%
2,0%	29%
3,0%	7%
4,0%	8%
5,0%	7%
8,0%	6%
10,0%	4%
<b>Total</b>	<b>100,00%</b>

### **Autres types de rémunération**

Pour les rémunérations qui sortent du cadre ordinaire du contrat « standard », les données sont très parcellaires et incomplètes. Il est tout de même intéressant d'avoir ces retours pour les communiquer aux adhérents ou éditeurs qui nous posent la question.

#### **Albums jeunesse**

- À-valoir moyen : 676 €. Min. : 100 €, max. : 1 600 €
- Droits : entre 0,33 et 1 %. Un contrat à 0,5 % (généralement 1 %).
- Si rémunération au feuillet : 24 à 30 € les 1500s + 0,5 à 1 %

#### **Bande dessinée**

Rémunérations constatées :

- à la planche :  
4,50 à 6 € la planche (mangas)  
20 € la planche
- à la tranche informatique :  
20 € la tranche 1 500 x, droits 1 %  
25 € la tranche 1500 s
- à l'album :  
300 à 3000 € l'album (moyenne : 1 240) + 0,5 à 1 %

#### **Poésie**

Rémunérations constatées :

- au poème :  
25 à 200 € le poème, moyenne 73 €, cas le plus fréquent : 25 €
- au vers :  
2 € le vers
- au signe :  
30 € les 1000 signes  
23,5 € le feuillet dactylographié

### ***Catalogues d'exposition***

Rémunérations constatées :

- 24 à 38 € le feuillet (moyenne : 28 €)

### ***Presse***

Rémunérations constatées :

- 0,13 à 0,15 € le mot
- Feuillet 25 x 60 : 24 à 30 €, moyenne 26 €
- Tranche 1 500s : 41 à 45 €